



中国民族博物馆 民族文化遗产抢救专项资金资助项目
中国民族文化遗产抢救与保护丛书
雷山苗族文化书系 LEISHAN MIAOZU WENHUA SHUXI



雷公山苗族酒歌选译

◎ 杨通华 / 编译



29
3

中央民族大学出版社
China Minzu University Press



雷山苗族文化书系

LEISHAN MIAOZU WENHUA SHUXI

雷公山苗族酒歌选译

Leigongshan Miaozu Jiuge Xuanyi

◎ 杨通华/编译



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

雷公山苗族酒歌选译: 苗汉对照/杨通华编译. —北京:
中央民族大学出版社, 2010. 9
ISBN 978-7-81108-917-2

I. ①雷… II. ①杨… III. ①苗族—民歌—雷山县—
选集—苗、汉 IV. ①I277.291.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 185608 号

雷公山苗族酒歌选译

编 译	杨通华
责任编辑	宁 玉
封面设计	傲 腾
出 版 者	中央民族大学出版社 北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081 电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部) 68932218(总编室) 68932447(办公室)
发 行 者	全国各地新华书店
印 刷 厂	北京宏伟双华印刷有限公司
开 本	880×1230(毫米) 1/32 印张:6
字 数	150 千字
印 数	1000 册
版 次	2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-81108-917-2
定 价	18.00 元

版权所有 翻印必究

《雷公山苗族酒歌选译》编委会

顾问：吴育标 王润华 谢君堂 张世荣 陈正锋
刘光信

编委会主任：杨耀奎

编委会委员：吴玉贵 唐千武 毛 祥 张 德 杨通华
李国章 姜宏芳 潘定发 杨应光 侯天江
覃 香 余德利 吴德芳 龙世忠 吴呈金

编 务：杨应光 侯天江

编译者简历

杨通华，男，苗族，1935年9月3日生于贵州省雷山县西江镇开觉村一个农民家庭。1955年7月在雷山民族中学毕业初中后到西江区省立民族小学任教，于1957年8月进入黔东南州民族语文学校读书，毕业后曾从事苗文推广工作，并于1959年11月到省文艺编辑训练班学习结业。后进入贵州省教师进修学校学习结业，从此走上教书生涯。期间，当过中小学教师、教导主任、校长、区教育视导员、县教育局教研室主任。1985年7月调任县民委，任苗文办公室主任、民研所所长、民委副主任、主任科员等职。长期以来，一直专注于苗族歌谣、苗族祭祀文化、苗族故事的收集整理和编译工作。现为中国少数民族语言文字学会会员、中国少数民族教育学会会员，中国民族博物馆苗族文化雷山研究中心高级研究员、雷山县苗学会理事。



编译者的话

雷山县现有苗族 13.01 万人，占全县人口的 84.2%，是一个苗族人口比例较高的县份之一。

雷山苗族，热情好客、能歌善舞。在其漫长的历史发展过程中，不断创造和发展了光辉灿烂、丰富多彩的民族文化。雷山苗族无论结亲嫁女或立房造屋，全寨男女老少都汇聚一堂饮酒唱歌祝贺。此种形式，世代周而复始，从而产生了浩如烟海、绚丽缤纷的酒歌，并传承至今。我们用苗文抢救和整理了雷山苗族酒歌，深感莫大的欣慰。雷山苗族酒歌充分反映了苗族先民迁徙进入雷公山地区之后，为了生存与发展，与天斗与地斗的精神风貌，歌颂了苗族人民的勤劳与智慧，体现了苗族人民乐观、直爽、热情的民族性格。

《雷公山苗族酒歌选译》，是我和李志芳、龙绍仁、李一中、杨启烈、蒋胜刚等已经掌握了苗族文字工具的同志，利用工作之余，深入到开觉、乌尧、陶尧、白岩、荣防、固鲁、掌坳、小郎当等村寨，向罗成然、杨报条、唐往农、杨光美、杨这别、杨占栋、李志珍、沙里略等部分有名的苗族歌师，采访记录而得的。我们按照当地苗族人民群众唱诵歌的一般习惯，进行了编纂。记录下来的资料较多，在编纂时，作了一些适当的删改。但考虑到各

地歌师所唱毕竟有所不同，因而，少部分内容相同或相近的歌仍编纂入册。或许会使读者有重复累赘之感。

这本酒歌，一共编译了18首，歌词内容丰富，涉及苗族历史、哲学、宗教信仰、习惯、祭祀礼仪、伦理道德、婚姻嫁娶等等。可为人们考证和研究雷山地区苗族的发展变化，提供一点儿参考资料。

苗歌汉译，我是第一次尝试。在翻译过程中，深深感受到，仅凭自己的苗、汉两种语言文字水平，实难胜任这一翻译重任。好在有苗文的原始记录，如果译得不够信达雅，懂苗文的读者还可以根据苗文重译，使之更为完美。

杨通华

Leix Hfud Mais 目 录



目

录

Hxak Zab Ghangb Nangl 序歌	(1)
Hxak Diangb Khat 探亲歌	(14)
Hxak Gux Hxub Bus Khat 古亲歌	(24)
Hxak ghenb hsenb hlieb 大庚辛之歌	(45)
Hxak Ghenb Hsenb Yut 小庚辛之歌	(55)
Hxak Niangx 苗年歌	(63)
Hxak Nongx Mol 吃新节歌	(71)
Hxak Gangb Diangd Nangl 鱼虫冬眠歌	(76)
Hxak Xux Senb 寒冬歌	(80)
Hxak Xux seil 冬季歌	(95)
Hxak Ghob Nox Ghob Dlub 蓝鸽白鸽之歌	(98)
Hxak Ghab Bob Jud 酒谜歌	(119)
Hxak Ghab Bend Jud 酒曲歌	(131)
Hxak Ongt Jud 酒坛歌	(135)
Hxak Ghab Hniub Ghab Nius 种子歌	(137)
Hxak Eb Kak Vas 犁田耙地歌	(142)
Hxak Gheib 鸡之歌	(146)
Hxak Nail 鱼之歌	(168)
后记	(174)

Hxak Zab Ghangb Nangl 序歌



序

歌

Zof ghuk diot vangx vud,
Zof xit vaf gheix xid?
Zof xit vaf nongx zend。
Xit kot naf naix said,
Vut ghak diaf niox nongd。
Bib ghuk diot gid zaid,
Bib xit vaf gheix xid?
Bib xit vaf nongx jud。
Xit kot naf naix said,
Vut ghak diaf niox nongd。
Bib hek dix xid jud?
Lot dongf dix xid hseid?
Ax maf gos ax gid,
Ax dongf yens ax hnangd。
Maf gos jus deix gid,
Dongf yens jus deix hnangd。
yod laif yod dix xid?
yod dif yod dix xid?
yod khat yod dix xid?
yod hvit yod dix xid?

青雀聚山岭，
它们争论啥？
争论吃野果，
叽喳震耳聋，
实在很好玩。
咱聚在家里，
咱争论什么？
咱争论喝酒。
震得耳欲聋，
实在有意思。
饮的什么酒？
说的什么话？
砍不倒不扛，
说不及不知。
砍倒才能扛，
说及才能知。
晾架怎样说？
鱼桶怎样论？
古亲怎样说？
表亲怎么论？

Jet bes ves niox nongd,
 Bub jet yangs gheix xid?
 Ax hek jox hxub jud,
 Ax dongf jox hxub hseid.
 Bib hek laix ghob jud,
 Bib dongf laix ghob hseid.
 Ax maf gos ax gid,
 Ax dongf yens ax hnangd.
 Maf gos bib ghax gid,
 Dongf yens bib ghax hnangd.
 Jex diel juf diel nes,
 Jex diel ghob nangl dins.
 Ghob dlob seix dail nes,
 Ghob nox seix bail nes.
 Jab fangx seix dail nes,
 Zof nox seix dail nes.
 Hlieb niox dail nes deis?
 Maib nenx lol vangs jes.
 Dangx dob wul liul des,
 Dex ob nal ngangl bais.

齐扰到面前，
 如何来分明？
 不喝走亲酒，
 不说走客话。
 咱喝鸽子的酒，
 咱说鸽子的话。
 砍不倒不扛，
 说不及不知。
 砍倒咱就扛，
 说及咱就知。
 九种十种鸟，
 栖息在下游。
 白鸽也是鸟，
 青鸽也是鸟。
 阳雀也是鸟，
 青菜雀是鸟。
 什么鸟最大？
 要它找源头。
 鸟群跟着来，
 陪咱妈喝酒。

※ ※ ※

Ax hek laix ghob jud,
 Ax dongf laix ghob hseid.
 Bib hek dix xid jud?

不饮鸽子的酒，
 不说鸽子的话。
 咱喝什么酒？



序

歌

Bib dongf dix xid hseid?
Bib hek gux hsub jud,
Bib dongf gux hsub hseid。
Dail xid xongt gux hsub^①?
Dail xid hvot bax vib?
Dail xid hfat mox gheib?
Gux hsub dail xid xongt?
Bax vib dail xid hvot?
Mox gheib dail xid hfat?
Hnangd dliel lot mox hxib,
Hangd niul ait bax yongb。
Diel nongd bib ax bub,
Diangd dangl nais dix hsub,
Hvob gongl seix seix hangb。

咱说什么话?
咱喝古亲酒,
咱说古亲话
谁来立亲规?
是谁刻古碑?
是谁摇鹅扇?
亲规谁来立?
古碑谁来雕?
鹅扇谁来摇?
听古人传说,
远古深幽幽。
我们不知道这些,
反过来问亲友们,
寻路来咱们走。

※ ※ ※

Ax hek gux hsub jud,
Ax dongf gux hsub hseid。
Bib hek jox hmib jud,
Bib dongf jox hmib hseid。
Dail jox bas zend gheid,
Bas vax vib hxangd sod。
Bib hek jox hmib jenl

不饮亲规酒,
不说亲规话。
咱闻醇香味,
咱说醇香话。
尚有葡萄藤,
地枇杷早熟。
咱饮醇香茶,

① gux hsub: 古亲, 即“婚姻的规矩”的意思。

Bib doangf jox hmib lil。
 Dail jox bas zend lel,
 Bas vax vib hxangd jil。
 Dliel ghet deis dax niul?
 Dliel wuk deis dax diangl?
 Nas khat ib diux nongl,
 Xangf diot bib seix gol。

咱道醇香理。
 还有梔子树，
 地枇杷熟早
 哪个公来育？
 哪个婆来养？
 问客这一首，
 说来大家摆。

※ ※ ※

Ax hek jox hmib jud,
 Ax dongf jox hmib hseid。
 Bib hek vob jex jud,
 Bib dongf vob jex hseid。
 Bib hek jib deix jud,
 Bib dongf jib deix hseid。
 Bub dail xid daib sux?
 Hfud bil hfud yongs dax,
 Jef diangl dail vob jex,
 Jef diangl dail jib deix。
 Diangl vob jex vut nios,
 Diangl jib deix vut vas,
 Mangl dliub sul git gas。
 Dail xid gangf hnaid dul?
 Dail xid gangf hfed diel?
 Xuk dlak wix ghangb vangl,

不饮醇香酒，
 不摆醇香语。
 要饮女婴酒。
 咱说女婴语。
 咱喝男婴酒，
 咱说男婴话。
 谁是聪明人？
 翻山越岭来，
 才生女娃娃，
 才育男儿子。
 生女儿秀美，
 育男儿聪慧
 脸庞如白蛋。
 是谁扛火枪？
 谁拿着花线？
 提箩到寨脚，



Jef dot laix vob lol,
 Jef dot laix jib lol。
 Nais khat diux daib nongl,
 Xangs leit seix hangb gol。

才得女婴来，
 才得男婴来。
 问客这一首，
 说清楚再唱。



序

歌

※ ※ ※

Ax hek vob jex jud,
 Ax dongf vob jex hseid。
 Bib hek ghab niangx jud,
 Bib dongf ghab niangx hseid。
 Niangx mongl dab mongl not,
 Niangx mongl yil deis hlat?
 Niangx lol hlieb dail bat,
 Hlieb dail gheib ghol ghat。
 Bub dail xid vas jit?
 Dliangx lob zeis mongl hfat,
 Diangl laib niangx lol leit。
 Niel mongl niel dangf deit,
 Niel mongl not xut hniut?
 Niel mongl hlieb dail vangt,
 Hlieb dail daib mongl khat。
 Bub dail xib vut jit?
 Dliangx lob zeis mongl hfat,
 Diangl laib niel lol leit。
 Diux diux wil sos leit,

不饮贺婴的酒，
 不讲贺婴的话。
 咱饮年节的酒。
 咱讲年节的话。
 年节隔多长，
 相距多少月？
 相隔养大一头猪，
 养大公鸡喔喔叫
 谁的主意好？
 伸脚去挥舞，
 招年节回来。
 鼓去鼓不吭声，
 鼓去了多少年？
 鼓去长大一男孩，
 长大姑娘出了嫁。
 谁的主意高？
 伸脚去挥舞
 鼓节才回到。
 首首我唱到，

Diux nongd bil sos jit。
 Wil diangd dangl nais khat,
 Hvob jox gongl bib jit,
 Job mangx lil bib hmat。

这首未唱过。
 回头问亲客，
 另找一条路来我们去，
 供大家唱。

※ ※ ※

Ax hek ghab niangx jud,
 Ax dongf ghab niangx hseid。
 Bub hek dix xid jud?
 Bub dongf dix xid hseid?
 Jex laib hfud dangl xit,
 Dax jef hfud yal yit。
 Sul jeb hfud diel dangt,
 Hfud guf sul bas hlat。
 Sul hmongb gid vis det。
 Bub mongl gid deis vut?
 Ob mongl gid vangs xit,
 Ob ed dud diel yat。
 Maib eb gheix xid hvot,
 Maib jab gheix xid put,
 Jef jangx dud diel yat?^①
 Dliangx khab ed mongl zangt,
 Niangx xenb ed mongl khat。

不饮年节酒，
 不讲年节话。
 要饮什么酒？
 要讲什么话？
 九股丝线头，
 拼拼成一条。
 像花线一样，
 顶端连藤蔓，
 像青藤缠树。
 不知何方行？
 咱追述造纸张，
 要学汉文字。
 用什么水来画，
 用什么药配制，
 才成书和文字？
 男的去做生意，
 女的要出闺房。



① 苗语中的 dud，既指文字，也指纸或者书。

Ax ed dud diel yat,
 Nongf ed dud lil jit.
 Maib eb gheix xid hvot?
 Maib jab gheix xid put?
 Jef jangx dud lil jit,
 Dliangx khab ed mongl zangt,
 Niangx xenb ed mongl khat.

若不要汉文字，
 就要用“贾理”辞，
 什么水来画？
 什么药配制？
 才成贾理辞，
 男的用来做生意，
 女的拿来作嫁妆。



※ ※ ※

Ax mongl gid vangs xit,
 Bib mongl gib deis vut?
 Ob mongl gid vangs nef
 Ob ed nef niangx nongl^①;
 Ghaid ed nef niangx niul,
 Nef hxet jes gheix xil?
 Nef hxet diongb lix lol.
 Ax ed nef niangx nongl,
 Ob ed nef niangx niul.
 Nef hxet jes gheix xil?
 Nef hxet diongb bongx xol,
 Diongb bongx hlieb gid nangl.
 Xongs juf det xongx bil,
 Hlieb niangb det gheix xil?

不述那造纸张，
 要往何方走？
 要寻鱼根子。
 要叙现代鱼；
 或述古代鱼；
 鱼生在何处？
 鱼生在田中央。
 不叙现代鱼，
 要述古代鱼。
 鱼生在何方？
 生在滩中央，
 在下游的大滩里。
 七十种树木，
 最大哪种树？

① nongl 应为 nongd，为了读歌押调，临时由 d 调变成 l 调。

Det dix xid niel nail?
Nas git bongx eb niel.

什么树产鱼?
产卵浑水滩。

※ ※ ※

Ax mongl gid vangs nef,
Bub mongl gid deis vut?
Ob mongl gid hvuk hmangt,
Yix mongl lal tink diot.
Yix mongl hnaib mongl hmangt,
Yix mongl hxib mongl dat.

Jex hxib ed jus dat,
Jex hnaib ed jus hmangt.

Ax lal hfud dais jit,
Ax lal zend mos det.

Ait yil lul jef ait!

Ait yil lul luf khat,

Naib waid bongl sos qut.

Mangx dex mangx nal hsent,
Dex mangx nal hsent hmangt.

Bib dex bib nal hsent,
Yix laib mongl vut vut.

Yix mongl hnaib mongl hmangt,
Ax lal dlongd mol jit.

Mangx dex mangx nal hsent,
Bib dex bib nal hsent.

不叙鱼根源，
往何方才对？
谈到择时辰，
要抓住时刻，
白天黑夜择，
早晚时辰择。
九时择一晨，
九天择一夜。
不让“德记”过，
不让“正卯”走。
难怪先民择！
择吉日开亲，
接儿媳进家。
你们给你们娘算，
给你们娘算夜。
我们给我们娘算，
择好卯时辰。
白天晚上算，
不让“卯节”过。
你们给你们娘算，
我们给我们娘算。

Nal dex dail xid hsent?
Dex dail xid hseit hmangt?

娘给哪个算?
给何人择夜?

※ ※ ※

Ax mongl gid hvuk hmangt,
Bub mongl gid deis vut?
Ob mongl gangb tak yis;
Ob mongl nail tak yis.
Nail mongl laib hmangt deis?
Gangb mongl laib hmangt deis?
Gangb mongl niox dail nas,
Dal daib niox jil yongs.
Dal daib dail xid yis,
Kub gangb ib mail nios?
Nail mongl niox dail nas,
Dal daib niox wangl wus.
Dal daib dail xid yis,
Kub nail ib mail nios?
Nail mongl laib hmangt deis?
Gangb mongl laib hmangt deis?

不叙那时辰的源，
又去论何方？
要论虫归窝；
要论鱼归滩。
鱼何时归滩？
虫何时归窝？
虫走留蛹在，
留蛹在树枝上。
留下蛹谁来养，
谁护虫的那群蛹？
鱼走剩小鱼，
小鱼留在水湾。
谁来养小鱼，
谁护鱼的那群小鱼？
鱼散在何晚？
虫归在何夜？

※ ※ ※

Ax mongl gangb tat^① yis,

不论虫归窝，

① tat 应为 tak，为了押调而临时变为 t 调。



序

歌